



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0551

Venerdì 17.09.2010

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI NEL REGNO UNITO IN OCCASIONE DELLA BEATIFICAZIONE DEL CARDINALE JOHN HENRY NEWMAN (16-19 SETTEMBRE 2010) (VIII)

• CELEBRAZIONE ECUMENICA NELLA WESTMINSTER ABBEY DI LONDRA

PAROLE INTRODUTTIVE DEL SANTO PADRE DISCORSO DEL SANTO PADRE DOPO LA RECITA DEI VESPRI

Alle ore 18.15 di questo pomeriggio, il Santo Padre raggiunge la Westminster Abbey di Londra per la Celebrazione Ecumenica. Al Suo arrivo con gli Arcivescovi di Canterbury e di Westminster, viene accolto dal Decano che gli presenta il Capitolo dell'Abbazia e lo accompagna alla tomba del Milite Ignoto, dedicata ai caduti della Prima Guerra Mondiale, dove viene pronunciata una breve preghiera per la pace nel 70° anniversario della *Battle of Britain*.

All'ingresso della Sagrestia, presso la Cappella di S. Giorgio, vengono poi presentati al Papa alcuni Leaders religiosi. Il Santo Padre esce quindi in processione con l'Arcivescovo di Canterbury lungo la navata centrale fino all'Altare dell'Incoronazione.

Dopo gli indirizzi di saluto del Decano di Westminster, Dr John Hall, e dell'Arcivescovo di Canterbury, Dr Rowan Williams, il Papa ringrazia e introduce la celebrazione ecumenica con le parole che riportiamo di seguito:

PAROLE INTRODUTTIVE DEL SANTO PADRE ° Parole del Santo Padre ° Traduzione in lingua italiana ° Traduzione in lingua francese ° Traduzione in lingua tedesca ° Traduzione in lingua spagnola ° Parole del Santo Padre

Your Grace, Mr Dean,
Dear Friends in Christ,

I thank you for your gracious welcome. This noble edifice evokes England's long history, so deeply marked by the preaching of the Gospel and the Christian culture to which it gave birth. I come here today as a pilgrim from Rome, to pray before the tomb of Saint Edward the Confessor and to join you in imploring the gift of Christian unity. May these moments of prayer and friendship confirm us in love for Jesus Christ, our Lord and Saviour,

and in common witness to the enduring power of the Gospel to illumine the future of this great nation.

[01220-02.01] [Original text: English]

◦ Traduzione in lingua italiana

Vostra Grazia, Signor Decano,
Cari amici in Cristo,

vi ringrazio per il vostro gentile benvenuto. Questo nobile edificio ricorda la lunga storia dell'Inghilterra, così profondamente segnata dalla predicazione del Vangelo e dalla cultura cristiana dalla quale è nata. Vengo qui oggi come pellegrino da Roma per pregare davanti alla tomba di Sant' Edoardo il Confessore ed unirmi a voi nell'implorare il dono dell'unità tra i cristiani. Che questi momenti di preghiera e fraternità ci confermino nell'amore per Gesù Cristo, nostro Signore e Salvatore, e nella comune testimonianza del perenne potere che ha il Vangelo di illuminare il futuro di questa grande Nazione.

[01220-01.01] [Testo originale: Inglese]

◦ Traduzione in lingua francese

Votre Grâce, Monsieur le Doyen,
Chers amis dans le Christ,

Je vous remercie pour votre chaleureux accueil. Ce noble édifice évoque la longue histoire de l'Angleterre, profondément marquée par l'annonce de l'Évangile et la culture chrétienne à laquelle il a donné naissance. Je viens ici aujourd'hui en pèlerin de Rome pour prier sur la tombe de saint Édouard le Confesseur et pour implorer avec vous le don de l'unité des Chrétiens. Puissent ces moments de prière et d'amitié nous confirmer dans l'amour de Jésus Christ, notre Seigneur et Sauveur, et dans un commun témoignage à la puissance permanente de l'Évangile pour éclairer l'avenir de cette illustre nation !

[01220-03.01] [Texte original: Anglais]

◦ Traduzione in lingua tedesca

Euer Gnaden! Herr Dekan!
Liebe Freunde in Christus!

Ich danke Ihnen für das herzliche Willkommen. Dieses erhabene Gebäude erinnert an die lange Geschichte Englands, die tief von der Verkündigung des Evangeliums und von der christlichen Kultur geprägt ist, die daraus hervorging. Ich komme als Pilger aus Rom, um am Grab des heiligen Eduard des Bekenners zu beten und mit Ihnen um das Geschenk der Einheit der Christen zu bitten. Diese Zeit des Gebets und der Freundschaft mögen uns in der Liebe zu Christus, unserem Herrn und Erlöser, und im gemeinsamen Zeugnis für die Kraft des Evangeliums bestärken, das diese große Nation auch in Zukunft erleuchten möge.

[01220-05.01] [Originalsprache: Englisch]

◦ Traduzione in lingua spagnola

Vuestra Gracia, Señor Decano,
Queridos amigos en Cristo

Os agradezco vuestra amable acogida. Este noble edificio evoca la larga historia de Inglaterra, tan profundamente impregnada de la predicación del Evangelio y la cultura cristiana que este alumbró. Vengo hoy aquí desde Roma como peregrino, para rezar ante la tumba de San Eduardo, Confesor, y unirme a vosotros para implorar el don de la unidad de los cristianos. Que estos momentos de oración y amistad nos confirmen en el amor a Jesucristo, nuestro Señor y Salvador, y en el testimonio común de la constante capacidad del

Evangelio para iluminar el futuro de esta gran Nación.

[01220-04.01] [Texto original: Inglés]

DISCORSO DEL SANTO PADRE DOPO LA RECITA DEI VESPRI

Ai saluti iniziali segue lo scambio del segno della pace e la recita dei Vespri, al termine dei quali il Santo Padre Benedetto XVI pronuncia il seguente discorso:

◦ **Discorso del Santo Padre**◦ **Traduzione in lingua italiana**◦ **Traduzione in lingua francese**◦ **Traduzione in lingua tedesca**◦ **Traduzione in lingua spagnola**◦ **Discorso del Santo Padre**

Dear friends in Christ,

I thank the Lord for this opportunity to join you, the representatives of the Christian confessions present in Great Britain, in this magnificent Abbey Church dedicated to Saint Peter, whose architecture and history speak so eloquently of our common heritage of faith. Here we cannot help but be reminded of how greatly the Christian faith shaped the unity and culture of Europe and the heart and spirit of the English people. Here too, we are forcibly reminded that what we share, in Christ, is greater than what continues to divide us.

I am grateful to His Grace the Archbishop of Canterbury for his kind greeting, and to the Dean and Chapter of this venerable Abbey for their cordial welcome. I thank the Lord for allowing me, as the Successor of Saint Peter in the See of Rome, to make this pilgrimage to the tomb of Saint Edward the Confessor. Edward, King of England, remains a model of Christian witness and an example of that true grandeur to which the Lord summons his disciples in the Scriptures we have just heard: the grandeur of a humility and obedience grounded in Christ's own example (cf. *Phil* 2:6-8), the grandeur of a fidelity which does not hesitate to embrace the mystery of the Cross out of undying love for the divine Master and unfailing hope in his promises (cf. *Mk* 10:43-44).

This year, as we know, marks the hundredth anniversary of the modern ecumenical movement, which began with the Edinburgh Conference's appeal for Christian unity as the prerequisite for a credible and convincing witness to the Gospel in our time. In commemorating this anniversary, we must give thanks for the remarkable progress made towards this noble goal through the efforts of committed Christians of every denomination. At the same time, however, we remain conscious of how much yet remains to be done. In a world marked by growing interdependence and solidarity, we are challenged to proclaim with renewed conviction the reality of our reconciliation and liberation in Christ, and to propose the truth of the Gospel as the key to an authentic and integral human development. In a society which has become increasingly indifferent or even hostile to the Christian message, we are all the more compelled to give a joyful and convincing account of the hope that is within us (cf. *1 Pet* 3:15), and to present the Risen Lord as the response to the deepest questions and spiritual aspirations of the men and women of our time.

As we processed to the chancel at the beginning of this service, the choir sang that Christ is our "sure foundation". He is the Eternal Son of God, of one substance with the Father, who took flesh, as the Creed states, "for us men and for our salvation". He alone has the words of everlasting life. In him, as the Apostle teaches, "all things hold together" ... "for in him all the fullness of God was pleased to dwell" (*Col* 1:17,19).

Our commitment to Christian unity is born of nothing less than our faith in Christ, in *this* Christ, risen from the dead and seated at the right hand of the Father, who will come again in glory to judge the living and the dead. It is the *reality* of Christ's person, his saving work and above all the historical fact of his resurrection, which is the content of the apostolic kerygma and those credal formulas which, beginning in the New Testament itself, have guaranteed the integrity of its transmission. The Church's unity, in a word, can never be other than a unity in the apostolic faith, in the faith entrusted to each new member of the Body of Christ during the rite of Baptism. It is this faith which unites us to the Lord, makes us sharers in his Holy Spirit, and thus, even now, sharers in the life of the Blessed Trinity, the model of the Church's *koinonia* here below.

Dear friends, we are all aware of the challenges, the blessings, the disappointments and the signs of hope which

have marked our ecumenical journey. Tonight we entrust all of these to the Lord, confident in his providence and the power of his grace. We know that the friendships we have forged, the dialogue which we have begun and the hope which guides us will provide strength and direction as we persevere on our common journey. At the same time, with evangelical realism, we must also recognize the challenges which confront us, not only along the path of Christian unity, but also in our task of proclaiming Christ in our day. Fidelity to the word of God, precisely because it is a *true* word, demands of us an obedience which leads us together to a deeper understanding of the Lord's will, an obedience which must be free of intellectual conformism or facile accommodation to the spirit of the age. This is the word of encouragement which I wish to leave with you this evening, and I do so in fidelity to my ministry as the Bishop of Rome and the Successor of Saint Peter, charged with a particular care for the unity of Christ's flock.

Gathered in this ancient monastic church, we can recall the example of a great Englishman and churchman whom we honour in common: Saint Bede the Venerable. At the dawn of a new age in the life of society and of the Church, Bede understood both the importance of fidelity to the word of God as transmitted by the apostolic tradition, and the need for creative openness to new developments and to the demands of a sound implantation of the Gospel in contemporary language and culture.

This nation, and the Europe which Bede and his contemporaries helped to build, once again stands at the threshold of a new age. May Saint Bede's example inspire the Christians of these lands to rediscover their shared legacy, to strengthen what they have in common, and to continue their efforts to grow in friendship. May the Risen Lord strengthen our efforts to mend the ruptures of the past and to meet the challenges of the present with hope in the future which, in his providence, he holds out to us and to our world. Amen.

[01221-02.01] [Original text: English]

◦ Traduzione in lingua italiana

Cari amici in Cristo,

ringrazio il Signore per questa opportunità di unirmi a voi, rappresentanti delle confessioni cristiane presenti in Gran Bretagna, in questa magnifica Abbazia dedicata a San Pietro, la cui architettura e la cui storia parlano in maniera tanto eloquente della nostra comune eredità di fede. In questo luogo non possiamo non essere richiamati a come la fede cristiana abbia plasmato in modo così profondo l'unità e la cultura dell'Europa ed il cuore e lo spirito del popolo inglese. Qui, inoltre, siamo necessariamente richiamati al fatto che ciò che noi condividiamo in Cristo è più grande di ciò che continua a dividerci.

Sono grato a Sua Grazia l'Arcivescovo di Canterbury per il suo gentile saluto, così come al Decano e al Capitolo di questa venerabile Abbazia per il loro cordiale benvenuto. Ringrazio il Signore per avermi concesso, quale successore di san Pietro nella Sede di Roma, di compiere questo pellegrinaggio alla tomba di Sant'Edoardo il Confessore. Edoardo, re d'Inghilterra, rimane un modello di testimonianza cristiana ed un esempio di quella vera grandezza alla quale il Signore nelle Scritture chiama i suoi discepoli, come abbiamo appena ascoltato: la grandezza di un'umiltà e di un'obbedienza fondate sullo stesso esempio di Cristo (cfr *Fil* 2,6-8), la grandezza di una fedeltà che non esita ad abbracciare il mistero della Croce a motivo dell'amore per il divino Maestro e della sicura speranza nelle sue promesse (cfr *Mc* 10,43-44).

Quest'anno, come sappiamo, ricorre il centenario del movimento ecumenico moderno, che iniziò con l'appello della Conferenza di Edimburgo in favore dell'unità dei cristiani, come requisito previo per una credibile e convincente testimonianza del vangelo nel nostro tempo. Commemorando questo anniversario dobbiamo rendere grazie per i notevoli progressi compiuti verso questo nobile obiettivo tramite gli sforzi di cristiani impegnati di ogni confessione. Nel medesimo tempo, tuttavia, rimaniamo consapevoli che molto ancora rimane da fare. In un mondo segnato da una crescente interdipendenza e solidarietà, siamo sfidati a proclamare con rinnovata convinzione la realtà della nostra riconciliazione e liberazione in Cristo e a proporre la verità del Vangelo come la chiave di un autentico ed integrale sviluppo umano. In una società che è divenuta sempre più indifferente e persino ostile al messaggio cristiano, noi tutti siamo ancor più chiamati a dare una gioiosa e convincente testimonianza della speranza che è in noi (cfr *1Pt* 3,15), e a presentare il Signore Risorto come la

risposta alle più profonde domande e aspirazioni spirituali degli uomini e delle donne del nostro tempo.

Mentre entravamo in processione nel presbiterio, all'inizio di questa celebrazione, il coro ha cantato che Cristo è il nostro "sicuro fondamento". Egli è l'Eterno Figlio di Dio, della stessa sostanza del Padre, incarnato, come afferma il Credo, "per noi uomini e per la nostra salvezza". Lui solo ha parole di vita eterna. In lui, come insegna l'Apostolo, "tutte le cose sussistono" ... "poiché è piaciuto a Dio che abiti in lui tutta la pienezza" (Col 1,17.19).

Il nostro impegno per l'unità dei cristiani non ha altro fondamento che la nostra fede in Cristo, in *questo* Cristo, risorto da morte e assiso alla destra del Padre, che tornerà nella gloria per giudicare i vivi e i morti. È la *realtà* della persona di Cristo, la sua opera salvifica e soprattutto il fatto storico della sua risurrezione, che è il contenuto del kerygma apostolico e di quelle formule di fede che, a partire dal Nuovo Testamento stesso, hanno garantito l'integrità della sua trasmissione. L'unità della Chiesa, in una parola, non può mai essere altro che una unità nella fede apostolica, nella fede consegnata nel rito del Battesimo ad ogni nuovo membro del Corpo di Cristo. E' questa fede che ci unisce al Signore, che ci fa partecipi del suo Santo Spirito e perciò, anche adesso, partecipi della vita della Santissima Trinità, il modello della *koinonia* della Chiesa qui sulla terra.

Cari amici, siamo tutti consapevoli delle sfide e delle benedizioni, delle delusioni e dei segni di speranza che hanno contraddistinto il nostro cammino ecumenico. Questa sera li affidiamo al Signore, fiduciosi nella sua provvidenza e nel potere della sua grazia. Sappiamo che la fraternità costruita, il dialogo iniziato e la speranza che ci guida, ci daranno la forza e indicheranno la direzione, mentre perseveriamo nel nostro cammino comune. Allo stesso tempo, con evangelico realismo, dobbiamo anche riconoscere le sfide che ci stanno davanti, non solamente sulla via dell'unità dei cristiani, ma anche nel nostro impegno di proclamare Cristo ai nostri giorni. La fedeltà alla parola di Dio, proprio perché è una parola *vera*, ci chiede una obbedienza che ci conduca insieme verso una più profonda comprensione della volontà del Signore, una obbedienza che deve essere libera dal conformismo intellettuale o dal facile adattamento allo spirito del tempo. Questa è la parola di incoraggiamento che desidero lasciarvi questa sera, e lo faccio in fedeltà al mio ministero di Vescovo di Roma e Successore di San Pietro, incaricato di una cura particolare per l'unità del gregge di Cristo.

Riuniti in questa antica chiesa monastica, possiamo richiamare l'esempio di un grande Inglese e uomo di chiesa che onoriamo insieme: san Beda il Venerabile. All'alba della nuova era nella vita della società e della Chiesa, Beda comprese sia l'importanza della fedeltà alla parola di Dio come trasmessa dalla tradizione apostolica, sia la necessità di un'apertura creativa ai nuovi sviluppi e alle esigenze di un adeguato radicamento del Vangelo nel linguaggio e nella cultura del suo tempo.

Questa nazione, e l'Europa che Beda e i suoi contemporanei hanno contribuito ad edificare, ancora una volta si trova alle soglie di una nuova epoca. Possa l'esempio di san Beda ispirare i cristiani di queste terre a riscoprire la loro comune eredità, a consolidare quello che hanno in comune e a continuare nel loro impegno per crescere in fraternità. Che il Signore Risorto rafforzi i nostri sforzi per riparare le divisioni del passato ed affrontare le sfide del presente con speranza verso il futuro che, Egli, nella sua provvidenza, riserva a noi e al nostro mondo. Amen.

[01221-01.01] [Testo originale: Inglese]

◦ Traduzione in lingua francese

Chers amis dans le Christ,

Je remercie le Seigneur de cette occasion de vous rencontrer, vous qui représentez les confessions chrétiennes présentes en Grande-Bretagne, dans cette magnifique église abbatiale dédiée à saint Pierre, dont l'architecture et l'histoire évoquent avec tant d'éloquence le patrimoine commun de notre foi. Ici, nous ne pouvons que nous souvenir avec admiration de la façon dont la foi chrétienne a influencé l'unité et la culture de l'Europe ainsi que le cœur et l'esprit du peuple anglais. Ici aussi, il nous est rappelé avec force que ce que nous partageons, dans le Christ, est plus grand que ce qui continue de nous diviser.

Je suis reconnaissant à Sa Grâce l'Archevêque de Canterbury de son aimable accueil, ainsi qu'au Doyen et au Chapitre de cette vénérable Abbaye pour leurs mots cordiaux de bienvenue. Je remercie le Seigneur de me permettre, comme Successeur de saint Pierre sur Siège de Rome, d'accomplir ce pèlerinage sur la tombe de saint Édouard le Confesseur. Édouard, Roi d'Angleterre, demeure un modèle de témoignage chrétien et un exemple de cette vraie grandeur à laquelle le Seigneur appelle ses disciples selon les Écritures que nous venons juste d'entendre : la grandeur d'une humilité et d'une obéissance fondées sur l'exemple même du Christ (cf. *Ph* 2, 6-8), la grandeur d'une fidélité qui n'hésite pas à embrasser le mystère de la Croix avec un amour vivant pour le divin Maître et une espérance sans failles en ses promesses (Cf. *Mc* 10, 43-44).

Cette année, comme vous le savez, est marquée par le centième anniversaire du mouvement œcuménique moderne, qui a commencé par l'appel de la Conférence d'Edimbourg en faveur de l'unité des Chrétiens, condition préalable à un témoignage crédible et convainquant de l'Évangile à notre époque. En commémorant cet anniversaire, nous devons rendre grâce pour l'extraordinaire progrès fait pour atteindre ce grand but grâce aux efforts convaincus de chrétiens de toutes dénominations. En même temps, cependant, nous sommes conscients de tout ce qu'il reste encore à faire. Dans un monde marqué par une interdépendance et une solidarité croissantes, nous devons relever le défi de proclamer avec une conviction renouvelée la réalité de notre réconciliation et de notre libération en Christ, et de proposer la vérité de l'Évangile comme la clef d'un développement humain authentique et intégral. Dans une société qui est devenue de plus en plus indifférente si ce n'est même hostile au message chrétien, nous sommes plus que tous obligés de rendre raison de l'espérance qui est en nous (Cf. *1 P* 3, 15), et de présenter le Seigneur Ressuscité comme la réponse aux questions les plus profondes ainsi qu'aux aspirations spirituelles des hommes et des femmes de notre temps.

Tandis que nous avançons vers le chœur au début de cet office, la chorale a chanté que le Christ est notre « fondement sûr ». Il est le Fils éternel de Dieu, d'une même nature que le Père, qui s'est fait chair comme le déclare le Credo : « pour nous les hommes et pour notre salut ». Lui seul a les paroles de la vie éternelle. En lui, comme nous l'enseigne l'Apôtre : « tout subsiste » (...) « car Dieu s'est plu à faire habiter en lui toute la plénitude » (*Col* 1, 17 ; 19).

Notre engagement en faveur de l'unité des chrétiens est né bel et bien de notre foi en Christ, en ce Christ, ressuscité des morts et assis à la droite du Père, qui reviendra dans la gloire pour juger les vivants et les morts. C'est la *réalité* de la personne du Christ, son œuvre de salut et surtout le fait historique de sa résurrection, qui forment le contenu du kérygme apostolique ainsi que ces formulations de la foi qui, en commençant par le Nouveau Testament lui-même, ont garanti l'intégrité de sa transmission. L'unité de l'Église, en un mot, ne peut jamais être autre qu'une unité dans la foi des Apôtres, dans la foi confiée à chaque nouveau membre du Corps du Christ durant le rite du Baptême. C'est cette foi qui nous unit dans le Seigneur, qui nous rend participants de son Esprit Saint, et qui ainsi, aujourd'hui encore, nous rend participants de la vie de la Sainte Trinité, modèle de la *koinonia* de l'Église ici-bas.

Chers amis, nous avons en mémoire les défis, les bénédictions, les déceptions et les signes d'espérance qui ont marqué notre cheminement œcuménique. Ce soir, nous confions tout cela au Seigneur, sûrs de sa providence et de la puissance de sa grâce. Nous savons que les amitiés que nous avons bâties, le dialogue que nous avons commencé et l'espérance qui nous anime nous donneront l'énergie et nous indiqueront le chemin tandis que nous avançons ensemble avec persévérance. En même temps, avec un réalisme évangélique, nous devons aussi reconnaître les défis que nous avons à affronter, non seulement tout au long du chemin de l'unité des Chrétiens, mais aussi dans la tâche qui nous incombe d'annoncer le Christ aujourd'hui. La fidélité à la Parole de Dieu, précisément parce que c'est une Parole *vraie*, exige de nous une obéissance qui nous amène ensemble à une compréhension plus profonde de la volonté du Seigneur, obéissance qui doit être libérée de tout conformisme intellectuel ou d'une adaptation facile à l'esprit du monde. C'est là le mot d'encouragement avec lequel je désire vous quitter ce soir, et je le fais en conformité avec mon ministère d'Évêque de Rome et de Successeur de saint Pierre, chargé de veiller avec une attention particulière à l'unité du troupeau du Christ.

Rassemblés, dans cette antique église monastique, nous pouvons rappeler l'exemple d'un grand homme anglais et homme d'église que nous honorons en commun : saint Bède le Vénérable. À l'aube d'une ère nouvelle dans la vie de la société et de l'Église, Bède a compris à la fois l'importance de la fidélité à la Parole de Dieu telle qu'elle a été transmise par la tradition apostolique, et la nécessité d'une ouverture créative aux

nouveaux développements et aux exigences d'une implantation solide de l'Évangile dans le langage et la culture modernes.

Cette nation et l'Europe que Bède et ses contemporains ont aidé à construire, se trouvent encore une fois au seuil d'une ère nouvelle. Que l'exemple de saint Bède inspire les Chrétiens de ces terres pour qu'ils redécouvrent l'héritage qu'ils partagent, pour qu'ils fortifient ce qu'ils ont en commun, et qu'ils consolident leurs liens d'amitié. Puisse le Seigneur bénir nos efforts pour remédier aux séparations du passé et pour affronter les défis actuels, dans l'espérance en un avenir que, dans sa Providence, il nous offre ainsi qu'à notre monde. Amen.

[01221-03.01] [Texte original: Anglais]

◦ Traduzione in lingua tedesca

Liebe Freunde in Christus!

Ich danke dem Herrn für die Gelegenheit, Ihnen, den Vertretern der in Großbritannien ansässigen christlichen Konfessionen, in dieser großartigen, dem heiligen Petrus geweihten Abteikirche, zu begegnen. Ihre Architektur und Geschichte geben ein beredtes Zeugnis von unserem gemeinsamen Glaubenserbe. Hier werden wir wie von selbst daran erinnert, wie sehr der christliche Glaube die Einheit und die Kultur Europas und das Herz und den Geist des englischen Volkes geprägt hat. Hier wird uns zudem unausweichlich in Erinnerung gerufen, daß das, was wir in Christus miteinander teilen, größer ist, als das, was uns noch voneinander trennt.

Ich danke Seiner Gnaden dem Erzbischof von Canterbury für seine freundliche Begrüßung und dem Dekan und dem Kapitel dieser ehrwürdigen Abtei für die herzliche Aufnahme. Ich bin dem Herrn dankbar, daß er mir erlaubt, als Nachfolger des heiligen Petrus auf dem Bischofsstuhl von Rom diese Wallfahrt zum Grab des heiligen Eduard des Bekenners zu machen. König Eduard von England bleibt ein Modell christlichen Zeugnisses und ein Beispiel der wahren Größe, zu der der Herr seine Jünger aufruft, wie wir in den Schriftlesungen gerade gehört haben: die Größe der Demut und des Gehorsams, die auf Christi eigenem Beispiel gründen (vgl. *Phil* 2,6-8), die Größe der Treue, die nicht zögert, aus nicht endender Liebe zum göttlichen Meister und unverbrüchlicher Hoffnung auf seine Verheißungen das Geheimnis des Kreuzes auf sich zu nehmen (vgl. *Mk* 10,43-44).

Dieses Jahr begehen wir, wie allgemein bekannt, den hundersten Jahrestag der modernen ökumenischen Bewegung, an deren Anfang der Aufruf der Konferenz von Edinburgh zur christlichen Einheit als Vorbedingung für ein glaubwürdiges und überzeugendes Zeugnis für das Evangelium in unserer Zeit stand. Anlässlich dieses Jubiläums müssen wir Dank sagen für den bemerkenswerten Fortschritt auf dieses hohe Ziel hin, welcher durch den Einsatz engagierter Christen aller Konfessionen erreicht wurde. Zugleich sind wir uns jedoch bewußt, wieviel hier noch zu tun bleibt. In einer von zunehmender Wechselwirkung und Solidarität geprägten Welt sind wir herausgefordert, mit neuer Überzeugung unsere reale Versöhnung und Befreiung in Christus zu verkünden und die Wahrheit des Evangeliums als den Schlüssel zu einer authentischen und umfassenden menschlichen Entwicklung anzubieten. In einer Gesellschaft, die der christlichen Botschaft zunehmend gleichgültig oder sogar feindlich gegenübersteht, sind wir um so mehr in der Pflicht, freudig und überzeugend von der Hoffnung zu sprechen, die uns erfüllt (vgl. *1 Petr* 3,15), und zu zeigen, daß der auferstandene Herr die Antwort auf die tiefsten Fragen und die geistigen Sehnsüchte der Menschen unserer Zeit ist.

Während der Prozession zum Altarraum zu Beginn dieses Gottesdienstes sang der Chor, daß Christus unser „sicheres Fundament“ ist. Er ist der Ewige Sohn Gottes, eines Wesens mit dem Vater, der – wie es im Glaubensbekenntnis heißt – „für uns Menschen und zu unserem Heil“ Fleisch angenommen hat. Er allein hat Worte ewigen Lebens. „In ihm hat“ – wie der Apostel lehrt – „alles Bestand. [...] Denn Gott wollte mit seiner ganzen Fülle in ihm wohnen“ (*Kol* 1,17.19).

Unser Einsatz für die Einheit der Christen hat keinen geringeren Ursprung als unseren Glauben an Christus, an *diesen* Christus, der von den Toten auferstanden ist und zur Rechten des Vaters sitzt, der wiederkommen wird in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten. Die *Realität* der Person Christi, sein Erlösungswerk und vor allem die historische Tatsache seiner Auferstehung sind der Inhalt des apostolischen Kerygmas und der

Glaubensbekenntnisse, die vom Neuen Testament selbst an seine vollständige Weitergabe garantiert haben. Die Einheit der Kirche kann, in einem Wort, nie etwas anderes sein als Einheit im apostolischen Glauben, in dem Glauben, der jedem neuen Glied am Leib Christi im Taufritus anvertraut wird. Dieser Glaube vereint uns mit dem Herrn, gibt uns Anteil am Heiligen Geist und macht uns auch jetzt zu Teilhabern am Leben der heiligen Dreifaltigkeit, dem Modell der *koinonia* der Kirche hier auf Erden.

Liebe Freunde, wir sind uns alle der Herausforderungen, der Gnadengeschenke, der Enttäuschungen und der Zeichen der Hoffnung bewußt, die unseren ökumenischen Weg kennzeichnen. Heute abend legen wir all das im Vertrauen auf seine Vorsehung und die Kraft seiner Gnade in Gottes Hände. Wir wissen, daß die unter uns geschlossenen Freundschaften, der begonnene Dialog und die uns leitende Hoffnung uns auf unserem weiteren gemeinsamen Weg Kraft und Orientierung spenden werden. Zugleich müssen wir mit einem im Evangelium begründeten Realismus die Herausforderungen anerkennen, die uns erwarten, nicht nur auf dem Weg zur Einheit der Christen, sondern auch bei unserer Aufgabe, Christus in unserer Zeit zu verkünden. Die Treue zum Wort Gottes – denn dieses ist ja das *wahre* Wort – verlangt von uns einen Gehorsam, der uns gemeinsam zu einem tieferen Verständnis des Willens des Herrn führt, einen Gehorsam, der frei sein muß von intellektuellem Konformismus und bequemer Anpassung an den Zeitgeist. Dieses Wort der Ermutigung möchte ich Ihnen heute abend mitgeben, und ich tue das getreu meines Amtes als Bischof von Rom und Nachfolger des heiligen Petrus, der den Auftrag hat, in besonderer Weise für die Einheit der Herde Christi zu sorgen.

In dieser altherwürdigen Klosterkirche versammelt, können wir uns das Beispiel eines großen Engländers und Kirchenmannes ins Gedächtnis rufen, den wir gemeinsam verehren: den heiligen Beda Venerabilis. Beim Anbruch eines neuen Zeitalters im gesellschaftlichen und kirchlichen Leben verstand Beda sowohl die Bedeutung der Treue zum Wort Gottes, wie es in der apostolischen Tradition überliefert wurde, als auch die Notwendigkeit einer kreativen Offenheit für neue Entwicklungen und die Erfordernisse, das Evangelium in der jeweiligen Sprache und Kultur gut einzupflanzen.

Diese Nation und das Europa, zu deren Aufbau Beda und seine Zeitgenossen beigetragen haben, stehen wiederum an der Schwelle eines neuen Zeitalters. Das Beispiel des heiligen Beda sporne die Christen dieser Länder an, ihr gemeinsames Erbe wiederzuentdecken, zu festigen, was sie miteinander teilen, und sich weiter um ein Wachstum in ihrer Freundschaft zu bemühen. Der auferstandene Herr begleite unseren Einsatz, die Spaltungen der Vergangenheit zu überwinden und den gegenwärtigen Herausforderungen mit Hoffnung auf die Zukunft zu begegnen, die er in seiner Vorsehung für uns und unsere Welt bereithält. Amen.

[01221-05.01] [Originalsprache: Englisch]

◦ Traduzione in lingua spagnola

Queridos amigos en Cristo

Doy gracias al Señor por esta oportunidad de unirme a vosotros, representantes de las confesiones cristianas presentes en Gran Bretaña, en esta magnífica iglesia de la abadía de San Pedro, cuya arquitectura e historia hablan de manera tan elocuente de nuestra herencia común de fe. No podemos dejar de recordar aquí en qué gran medida la fe cristiana configuró la unidad y la cultura de Europa y el corazón y el espíritu del pueblo inglés. Aquí también se nos recuerda necesariamente que lo que nos une a Cristo es más que lo que aún nos separa.

Agradezco a Su Gracia el Arzobispo de Canterbury su amable saludo, y al Deán y al Cabildo de esta venerable Abadía su cordial bienvenida. Doy gracias al Señor por permitirme, como Sucesor de San Pedro en la Sede de Roma, realizar esta peregrinación a la tumba de San Eduardo, el Confesor. Eduardo, rey de Inglaterra, sigue siendo un modelo de testimonio cristiano y un ejemplo de la verdadera grandeza a la que el Señor llama a sus discípulos, tal y como acabamos de escuchar en la Escritura: la grandeza de una humildad y obediencia fundadas en el propio ejemplo de Cristo (cf. *Flp* 2,6-8), la grandeza de una fidelidad que no duda en abrazar el misterio de la cruz por amor eterno al divino Maestro y la inquebrantable esperanza en sus promesas (cf. *Mc* 10,43-44).

Como sabéis, este año se cumple el centenario del movimiento ecuménico moderno, que comenzó con el

llamamiento de la Conferencia de Edimburgo a la unidad cristiana como condición previa para un testimonio creíble y convincente del Evangelio en nuestro tiempo. Al conmemorar este aniversario, debemos dar gracias por los notables progresos realizados en este noble objetivo a través de los esfuerzos de cristianos comprometidos de todas las confesiones. Al mismo tiempo, sin embargo, somos conscientes de lo mucho que todavía queda por hacer. En un mundo caracterizado por una creciente interdependencia y solidaridad, tenemos el desafío de proclamar con renovada convicción la realidad de nuestra reconciliación y liberación en Cristo, y proponer la verdad del Evangelio como la clave de un desarrollo humano auténtico e integral. En una sociedad cada vez más indiferente o incluso hostil al mensaje cristiano, todos estamos obligados a dar una explicación convincente de la alegría y la esperanza que hay en nosotros (cf. 1 P 3,15), y a presentar al Señor Resucitado como respuesta a los interrogantes más profundos y las aspiraciones espirituales de los hombres y las mujeres de nuestro tiempo.

En la procesión al presbiterio, al comienzo de esta celebración, el coro ha cantado que Cristo es nuestro "seguro fundamento". Él es el Hijo eterno de Dios, de la misma naturaleza del Padre, que se encarnó, como dice el Credo, "por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación". Sólo Él tiene palabras de vida eterna. Como enseña el Apóstol, «todo se mantiene en él» ... «porque en él quiso Dios que residiera toda la plenitud» (Col 1,17.19).

Nuestro compromiso por la unidad de los cristianos nace nada menos que de nuestra fe en Cristo, en *este* Cristo, resucitado de entre los muertos y sentado a la derecha del Padre, que de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos. Es *la realidad* de la persona de Cristo, su obra de salvación y sobre todo el hecho histórico de su resurrección, lo que configura el contenido del kerigma apostólico y las fórmulas del credo que, a partir del Nuevo Testamento mismo, han garantizado la integridad de su transmisión. En una palabra, la unidad de la Iglesia jamás puede ser otra cosa que la unidad en la fe apostólica, en la fe confiada a cada nuevo miembro del Cuerpo de Cristo durante el rito del Bautismo. Ésta es la fe que nos une al Señor, que nos hace partícipes de su Espíritu Santo, y por lo tanto, incluso ahora, partícipes de la vida de la Santísima Trinidad, el modelo de la *koinonía* de la Iglesia en este mundo.

Queridos amigos, todos somos conscientes de los retos, las bendiciones, las decepciones y los signos de esperanza que han marcado nuestro camino ecuménico. Esta noche, encomendamos todo esto al Señor, confiando en su providencia y el poder de su gracia. Sabemos que la amistad que hemos forjado, el diálogo que hemos iniciado y la esperanza que nos guía nos dará fuerza y orientación, para que perseveremos en nuestro camino común. Al mismo tiempo, con realismo evangélico, también debemos reconocer los retos a que nos enfrentamos, no sólo en el camino de la unidad de los cristianos, sino también en nuestra tarea de anunciar a Cristo en nuestros días. La fidelidad a la palabra de Dios, precisamente porque es una palabra *verdadera*, nos exige una obediencia que nos lleve juntos a una comprensión más profunda de la voluntad del Señor, una obediencia que debe estar libre de conformismo intelectual o acomodación fácil a las modas del momento. Ésta es la palabra de aliento que deseo dejaros esta noche, y lo hago con fidelidad a mi ministerio de Obispo de Roma y Sucesor de San Pedro, encargado de cuidar especialmente de la unidad del rebaño de Cristo.

Reunidos en esta antigua iglesia monástica, recordamos el ejemplo de un gran inglés y hombre de Iglesia, a quien honramos en común: San Beda el Venerable. En los albores de una nueva era para la sociedad y la Iglesia, Beda comprendió tanto la importancia de ser fiel a la palabra de Dios transmitida por la tradición apostólica, como la necesidad de apertura creativa a los nuevos desarrollos y exigencias de una adecuación correcta del Evangelio al lenguaje contemporáneo y a la cultura.

Esta nación, y la Europa que Beda y sus contemporáneos ayudaron a construir, una vez más se sitúa en el umbral de una nueva etapa. Que el ejemplo de San Beda inspire a los cristianos de estas tierras a redescubrir su herencia común, a reforzar lo que tienen en común y a proseguir en el esfuerzo de crecer en la amistad. Que el Señor Resucitado dé vigor a nuestros esfuerzos para reparar las rupturas del pasado y afrontar los retos del presente con esperanza en el futuro que, en su providencia, depara a nosotros y nuestro mundo. Amén.

Al discorso del Santo Padre Benedetto XVI segue quello dell'Arcivescovo di Canterbury, Dr Rowan Williams. Insieme si recano quindi alla tomba di St Edward I il Confessore, dove l'Arcivescovo di Canterbury recita una preghiera per la Chiesa e le Nazioni e il Santo Padre una preghiera per l'unità della Chiesa. Dopo la Benedizione finale, il Papa offre un dono per l'Abbazia.

Il Santo Padre rientra quindi in auto alla Nunziatura Apostolica di Wimbledon, dove cena in privato.

[B0551-XX.01]
